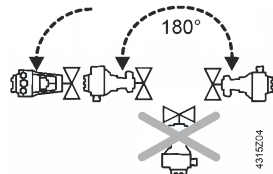


<b>de</b>	Montageanleitung	PICV PN 16/PN 25
<b>en</b>	Mounting instructions	PICV PN 16/PN 25
<b>fr</b>	Instructions de montage	PICV PN 16/PN 25
<b>sv</b>	Monteringsinstruktion	PICV PN 16/PN 25
<b>nl</b>	Montage-handleiding	PICV PN 16/PN 25
<b>it</b>	Istruzioni di montaggio	PICV PN 16/PN 25
<b>fi</b>	Asennusohje	PICV PN 16/PN 25
<b>zh</b>	安装指导	PICV PN 16/PN 25

<b>da</b>	Monteringsvejledning	PICV PN 16/PN 25
<b>pl</b>	Instrukcja montażu	PICV PN 16/PN 25
<b>cz</b>	Montážní návod	PICV PN 16/PN 25
<b>hu</b>	Szerelési útmutató	PICV PN 16/PN 25
<b>el</b>	Οδηγίες εγκατάστασης	PICV PN 16/PN 25
<b>ru</b>	Инструкция по установке	PICV PN 16/PN 25
<b>es</b>	Instrucciones de montaje	PICV PN 16/PN 25

## VPF43../VPF53../VPF44../VPF54..



### de Hinweise zur Montage

- Montage, Inbetriebnahme, Wartung ausschliesslich durch qualifiziertes Personal.
- Mechanisch spannungsfrei einbauen.
- Armatur nicht als Festpunkt benutzen.
- Schmutz, Schweissperlen usw. in Armaturen und Rohrleitungen entfernen.
- Schmutzfänger vorsehen.
- Luftzirkulation gewährleisten, Konsole des Stellantriebs nicht isolieren.

**Einbau:** Ventil einbauen, Stellantrieb aufbauen. Absperrventile des Rohrnetzes erst öffnen, wenn der Stellantrieb ganz montiert ist.

**Füllung der Anlage:** Anlage nur mit geöffneten Ventilen füllen.

**Ausbau:** Absperrventile schließen. Stellantrieb erst vom Ventil demontieren, wenn der Rohrleitungsdruck ganz abgesenkt ist.

**!** Eine Berührung der erwärmten Teile ohne Schutzmassnahmen hat Verbrennungen zur Folge!

### en Notes on mounting

- Only qualified staff may mount, commission and service the valves.
- Mount tension-free.
- Do not use valve as fixing point.
- Remove dirt, welding beads etc. from valves and pipes.
- Plan for dirt traps.
- Do not insulate the actuator bracket, as air circulation must be ensured!

**Installation:** Install valve and fit actuator. Open shut-off valves only after actuator is properly fitted.

**Fill plant:** Fill plant only if valves are fully open.  
**Removal:** Close shutoff valves. Disassemble actuator from valve only after the pressure in the pipework has been fully reduced.

**!** Do not touch the hot parts without prior protective measures to avoid burns!

### fr Indications pour le montage

- Le montage, la mise en service et la maintenance des vannes doivent être confiés à un personnel qualifié.
- Ne pas exercer de tension mécanique sur l'appareil au montage.
- La vanne ne doit pas servir de point d'appui.
- Débarrasser les vannes et tuyauteries des salissures, résidus de soudure, etc.
- Prévoir des pots à boue ou des filtres.
- Ne pas calorifuger la console du servomoteur afin de permettre la circulation d'air!

**Montage:** Monter la vanne puis le servo-moteur. Ne rouvrir les vannes de sécurité qu'après montage intégral du servo-moteur.

**Remplissage de l'installation:** uniquement avec vannes grandes ouvertes.

**Démontage:** Fermer les vannes de sécurité. Ne démontez le servo-moteur de la vanne que lorsque la pression dans les conduites est entièrement retombée.

**!** Sans mesures de protection, tout contact avec des pièces chauffées peut entraîner des brûlures!

### sv Montering

- Montering, igångkörning, underhåll får endast utföras av behörig personal.
- Vid montering får apparaten inte utsättas för mekanisk spänning.
- Ventilen får inte användas som fästpunkt.
- Ta bort smuts, svetspärlor, osv. från ventiler och rörledningar.
- Smutsfilter bör monteras.
- Isolera inte styrventilhållaren eftersom luftcirkulationen måste säkerställas!

**Montering:** Ventilen monteras och sammanbyggs med ställdonet. Avstängningsventilerna för rörledningsnätet öppnas först när ställdonet är monterat på ventilen.

**Fyllning av anläggningen:** Anläggningen får endast fyllas på med helt öppna ventiler.

**Demontering:** Stäng avstängningsventilerna. Kontrollera att ledningen är trycklös, därefter kan ställdonet demonteras.

**!** Beröring av uppvärmda delar utan skyddsåtgärder kan medföra brännskador!

### nl Montageaanwijzing

- Montage, inbedrijfstelling en service mag alleen worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel.
- Vrij van spanning monteren.
- Afsluiter niet als steunpunt gebruiken.
- Verwijder vuil, laskorrels enz. uit afsluiter en leidingwerk.
- Voorzie in filters.
- Servomotor niet isoleren om voldoende luchtcirculatie te waarborgen!

**Inbouw:** Afsluiter inbouwen, servomotor monteren. Handafsluiters pas openen wanneer de servomotor geheel gemonteerd is.

**Installatie vullen:** alleen met volledig geopende afsluiters.

**Uitbouw:** Handafsluiters sluiten. Servomotor alleen dan pas van de afsluiter demonteren wanneer de leidingdruk nul is.

**!** Raak hete delen niet aan zonder bescherming om brandwonden te voorkomen!

### it Note per il montaggio

- Solo personale qualificato può operare, installare e mettere in servizio le valvole.
- Durante l'installazione accertarsi che non ci sia tensione
- Non usare il corpo valvola come punto di fissaggio
- Rimuovere lo sporco ed i residui di saldatura ecc. dalle tubazioni e dalle valvole.
- Prevedere appositi filtri per la sporcizia.
- Non isolare la staffa dell'attuatore in modo da garantire la circolazione dell'aria.

**Installazione:** Montare la valvola e fissarla al motore. Aprire la valvola solo dopo averla montata e fissata definitivamente al motore.

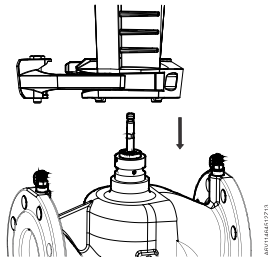
**Riempimento impianto:** Riempire l'impianto solo se le valvole sono in posizione di tutto aperto

**Smontaggio:** Fermare la valvola in chiusura. Staccare l'attuatore dalla valvola solo dopo, essersi assicurati che la pressione nell'impianto idraulico è stata ridotta o l'impianto sia stato fermato.

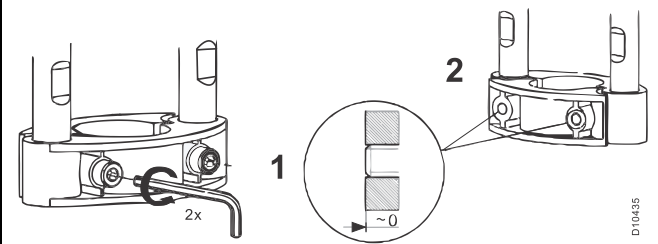
**!** Non toccare le parti calde senza misure di protezione preventiva al fine di evitare ustioni!

<p><b>fi</b> Huomioitavaa asennuksessa</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ainoastaan pätevä henkilö saa asentaa, käyttöönottaa ja huoltaa venttiilejä.</li> <li>• Asenna ilman mekaanista jännitystä.</li> <li>• Älä käytä venttiiliä kiinnityspisteinä.</li> <li>• Poista lika ja hitsausjänteet yms venttiileistä ja putkistosta.</li> <li>• Suunnittele lika ansoja.</li> </ul> <p>Älä eristä toimilaitten jalkaa, ilmankierto on varmistettava</p> <p><b>Asennus:</b> Asenna venttiili ja sen toimimoottori. Avaa verkoston sulkuventtiilit vasta sen jälkeen, kun toimimoottori on asennettu.</p> <p><b>Putkiston täyttö:</b> Varmista että venttiilit ovat auki putkistoa täytettäessä..</p> <p><b>Poistaminen:</b> Sulje sulkuventtiilit. Irrota toimimoottori venttiilistä vasta sen jälkeen, kun paine on täysin laskenut putkistosta.</p> <p> <b>Älä koske kuumiin osiin ilman sopivia suojavälineitä, palovamman riski!</b></p>	<p><b>es</b> Notas sobre el montaje</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sólo puede utilizarse material de calidad para el montaje, puesta en marcha y servicio de las válvulas.</li> <li>• No aplicar tensión mecánica durante el montaje.</li> <li>• No usar la válvula como punto de fijación.</li> <li>• Retirar suciedad, restos de soldadura, etc. de las válvulas y las tuberías</li> <li>• Plan para tratamiento de suciedad.</li> <li>• No aislar el soporte del actuador, la circulación de aire debe estar garantizada</li> </ul> <p><b>Montaje:</b> Montar la válvula, después el servomotor. No abrir las válvulas de seguridad hasta que el motor esté montado y sujeto a la válvula.</p> <p><b>Relleño solo si la válvula está completamente abierta.</b></p> <p><b>Desmontaje:</b> Cerrar las válvulas de seguridad. Desmontar el actuador de la válvula sólo tras verificar que la presión de la tubería se ha reducido completamente.</p> <p> <b>¡No tocar las partes calientes sin tomar medidas de protección para evitar quemaduras!</b></p>	<p><b>da</b> Bemærkninger til montering</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ventilernes må kun monteres, idriftsættes og serviceres af kvalificeret personale.</li> <li>• Monteres uden spænding.</li> <li>• Ventil må ikke anvendes som fastgørelsespunkt.</li> <li>• Fjern snavs, loddekanter osv. fra ventiler og rør.</li> <li>• Vær opmærksom på snavssamlere.</li> <li>• Motorkonsol må ikke dækkes af isolering, da der skal være luftcirkulation!</li> </ul> <p><b>Montering:</b> Monter ventil og ventilmotor. Afspærringsventiler i rørsystemet må først åbnes, når ventilmotoren er færdigmonteret.</p> <p><b>Påfyldning af anlæg:</b> Anlægget må kun påfyldes med ventilerne helt åbne.</p> <p><b>Demontering:</b> Luk afspærringsventiler. Demonter først motoren fra ventilen, når rørledningen er trykløst.</p> <p> <b>Rør ikke ved de varme dele uden beskyttelse, da man ellers vil blive forbrændt!</b></p>
<p><b>pl</b> Uwagi dotyczące montażu</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zawory mogą być instalowane, uruchamiane i serwisowane tylko przez wykwalifikowany personel.</li> <li>• Nie używać siły podczas montażu.</li> <li>• Nie używaj zaworu jako punktu stałego.</li> <li>• Usuń nieczystości, pozostałości spawu itp. z korpusu zaworu i rurociągów.</li> <li>• Stosuj filtry i odmulacze.</li> <li>• Nie izoluj termicznie uchwytu siłownika aby zapewnić swobodną cyrkulację powietrza.</li> </ul> <p><b>Montaż:</b> Zainstalować zawór i zamontować siłownik. Otworzyć zawory odcinające nie wcześniej niż po właściwym zamontowaniu siłownika.</p> <p><b>Napełnianie instalacji:</b> Napełniaj instalację tylko przy całkowicie otwartych zaworach.</p> <p><b>Demontaż:</b> Zamknąć zawory odcinające. Odcłodzić siłownik od zaworu dopiero po całkowitym zredukowaniu ciśnienia w instalacji.</p> <p> <b>Nie wolno dotykać gorących elementów bez wcześniejszego zastosowania środków ochrony, w celu uniknięcia oparzeń!</b></p>	<p><b>cz</b> Poznámky k montáži</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Servisní práce na ventilech mohou být prováděny pouze kvalifikovanou obsluhou.</li> <li>• Montujte bez mechanického namáhání.</li> <li>• Nepoužívejte ventil jako fixní bod.</li> <li>• Odstraňte nečistoty, okuje atd. z ventilů a potrubí.</li> <li>• Před ventil instalujte filtry nečistot.</li> <li>• Neizolujte konzolu pohonu, aby byla zajištěna cirkulace vzduchu.</li> </ul> <p><b>Instalace:</b> Instalujte ventil a připojte pohon. Otevřete uzavírací ventily až po řádném připojení pohonu k ventilu.</p> <p><b>Naplňení zařízení:</b> Zařízení lze naplnit médiem pouze pokud jsou ventily plně otevřeny.</p> <p><b>Demontáž:</b> Zavřete uzavírací ventily. Odmontujte pohon z ventilu až po úplném odtlakování potrubí.</p> <p> <b>Nedotýkejte se horkých částí bez ochranných opatření, aby nedošlo k popálení!</b></p>	<p><b>hu</b> Szerelési utasítás</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A szelepek szerelését, üzembehelyezését, karbantartását kizárólag képzett szakember végezze.</li> <li>• Szereléskor a szerelvény ne feszüljön.</li> <li>• Ne használja a szelepet rögzítési pontként</li> <li>• Távolítsa el a szennyeződések és hegesztési maradványokat stb. a szelepekről és a csövekről.</li> <li>• Alkalmazzon szennyfogót.</li> <li>• A szelepmozgató rögzítését ne szigetelje le, hogy a légáramlás biztosított legyen.</li> </ul> <p><b>Szerelés:</b> Építse be a szelepet, majd szerelje rá a meghajtót. Csak akkor nyissa ki a szelepet, ha a meghajtó megfelelően fel van szerelve.</p> <p><b>Rendszer töltése:</b> teljesen nyitott szelepeknél töltsé a rendszert.</p> <p><b>Kiszerelés:</b> Zárja el a szelepet. Csak akkor szerelje le a meghajtót a szelepről ha a nyomás a rendszerben teljesen lecsökkent.</p> <p> <b>Ne érintse meg a forró alkatrészeket, mielőtt égési sérülések elleni intézkedéseket nem tett!</b></p>
<p><b>el</b> Οδηγίες εγκατάστασης</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Μόνο εξειδικευμένο προσωπικό θα πρέπει να τοποθετεί, εκκινεί και συντηρεί τις βάνες.</li> <li>• Μην εφαρμόζεται μηχανική δύναμη.</li> <li>• Μην χρησιμοποιείτε τη βάνα ως σημείο στήριξης.</li> <li>• Αφαιρέστε τις ακαθαρσίες, υπολείμματα συγκολληθένων κτλ. από τις βάνες και τις σωληνώσεις.</li> <li>• Τοποθετήστε κατάλληλο φίλτρο.</li> <li>• Μην μονώσετε το σώμα του κινητήρα, ο κινητήρας πρέπει να αερίζεται.</li> </ul> <p><b>Εγκατάσταση:</b> Εγκαταστήστε την βάνα και τοποθετήστε τον κινητήρα στη βάνα. Ανοίξτε την βάνα μόνο όταν βεβαιωθείτε ότι έχει τοποθετηθεί σωστά ο κινητήρας.</p> <p><b>Πλήρωση εγκατάστασης:</b> Βεβαιωθείτε πως οι βάνες είναι πλήρως ανοιχτές.</p> <p><b>Απεγκατάσταση:</b> Κλείστε την βάνα. Αποσυνδέστε τον κινητήρα από την βάνα μόνο όταν βεβαιωθείτε ότι έχει μειωθεί πλήρως η πίεση στις σωληνώσεις.</p> <p> <b>Μην αγγίζετε τα ζεστά μέρη χωρίς να έχετε λάβει μέτρα για την αποφυγή εγκαυμάτων!</b></p>	<p><b>ru</b> Замечания по монтажу</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Только квалифицированный персонал может устанавливать, сдавать в эксплуатацию и обслуживать эти клапаны.</li> <li>• Рекомендуется устанавливать клапан без чрезмерных усилий.</li> <li>• Не используйте клапан в качестве точки крепления.</li> <li>• Удалите остатки грязи, капли от сварки и т.д. с поверхности клапана и труб.</li> <li>• Предусмотрите загрязняющий фильтр от грязи.</li> <li>• Не применяйте теплоизоляцию привода для обеспечения циркуляции воздуха.</li> </ul> <p><b>Инсталляция:</b> Смонтируйте клапан и затем установите привод. Откройте отсечной клапан только после правильной установки привода.</p> <p><b>Заполнение системы:</b> Заполняйте систему только при полностью открытых клапанах.</p> <p><b>Снятие:</b> Закройте отсечные клапаны. Снимите привод с клапана только после того, как давление в трубах полностью сброшено.</p> <p> <b>Не прикасайтесь руками к нагревающимся частям!</b></p>	<p><b>zh</b> 安装说明</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 只有专业技术人员可以安装、调试、维护阀门。</li> <li>• 在不带电工况下安装阀门。</li> <li>• 勿用阀门作为固定装置。</li> <li>• 清除阀门和管道中的泥土、焊渣等污垢。</li> <li>• 阀门的进口管道需设计过滤器。</li> <li>• 不要将执行器支架进行保温，以确保其外部空气循环。</li> </ul> <p><b>安装:</b> 安装阀门后将执行器安装在阀门上。确定正确安装后才可以将阀门开启。</p> <p><b>注水:</b> 阀门完全开启状态下才可以注水。</p> <p><b>拆除:</b> 关闭阀门。当阀门及管路中的压力完全下降后方可将执行器从阀门上移除。</p> <p> <b>如果未预先采取保护措施，禁止触摸加热部件，以防止烫伤!</b></p>

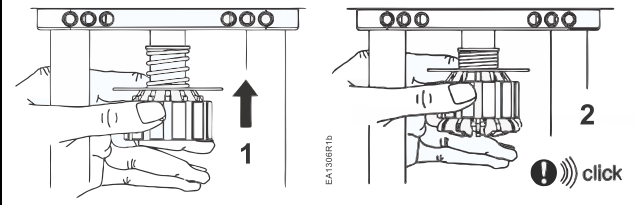
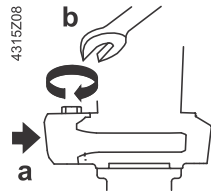
1



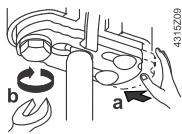
6 mm



2



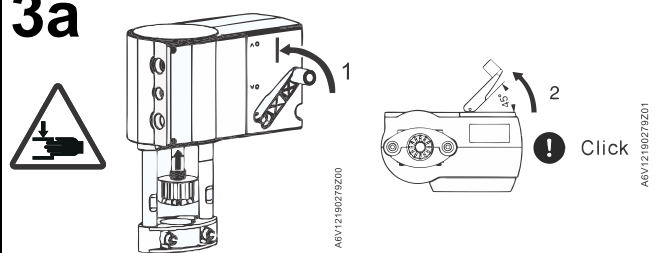
3



de	leicht anziehen	da	spændes let til
en	tighten slightly	pl	dokręć lekko
fr	serrer sans forcer	cz	lehce utáhnout
sv	dra åt lätt	hu	finoman meghúzni
nl	licht aandraaien	el	σφίξτε με δύναμη
it	stringere leggermente	ru	Затянуть плотно
fi	kiristä kevyesti	zh	轻轻地锁紧
es	apretar suavemente		

3a

SQV91P40

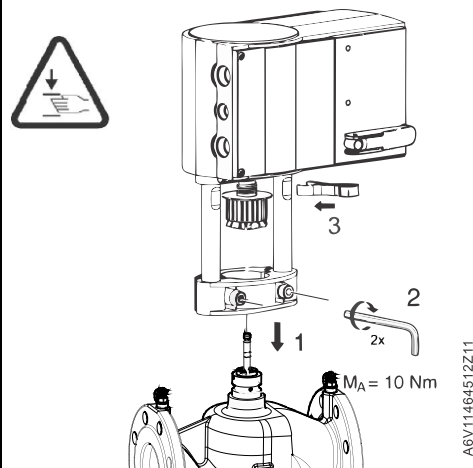


de	Verletzungsgefahr durch Quetschen von Gliedmassen. Kontakt mit Gefahrenbereich vermeiden!
en	Risk of injury due to limbs being trapped. Avoid contact with the danger areas!
fr	Risque d'écrasement de membres. Éviter le contact avec la zone dangereuse !
sv	Risk för skada eftersom armar eller ben kan fastna. Undvik kontakt med farliga områden!
nl	Gevaar voor letsel door beklemde ledematen. Voorkom contact met de gevare zones!
it	Pericolo di lesioni a causa di schiacciamento degli arti. Evitare il contatto con l'area a rischio!
fi	Raajojen kiinnijäämisestä aiheutuva loukkaantumisvaara. Vältä kosketusta vaara-alueiden kanssa!
es	Peligro de lesiones a causa del aplastamiento de las extremidades. ¡Evite el contacto con las áreas de peligro!
da	Risiko for personskade på grund af klemning af lemmer. Undgå kontakt med fareområder!
pl	Ryzyko odniesienia obrażeń spowodowanych pochwyceniem kończyn. Unikać kontaktu z niebezpiecznymi miejscami!
cz	Nebezpečí úrazu následkem zachycení končetin. Vyvarujte se styku s nebezpečnými oblastmi!
hu	A végtagok beszorulása sérülést okozhat. Ne engedje a veszélyes zónákhoz való hozzáférést!
el	Κίνδυνος τραυματισμού λόγω παγίδευσης χεριών ή ποδιών. Αποφύγετε την επαφή με τις επικίνδυνες περιοχές!
ru	Опасность получения травмы из-за зажатия конечностей. Избегайте контакта с опасными зонами!
zh	由于挤压四肢存在受伤危险。避免接触危险区域！

3b

SQV91P30  
SQV91P40

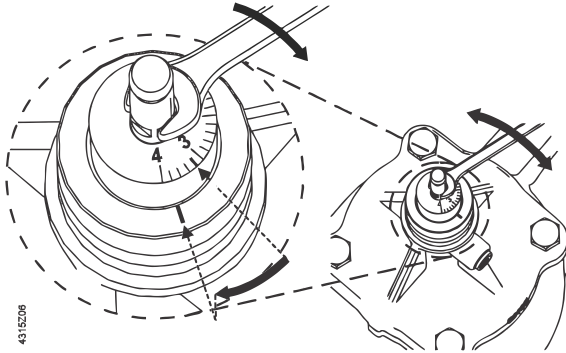
6 mm



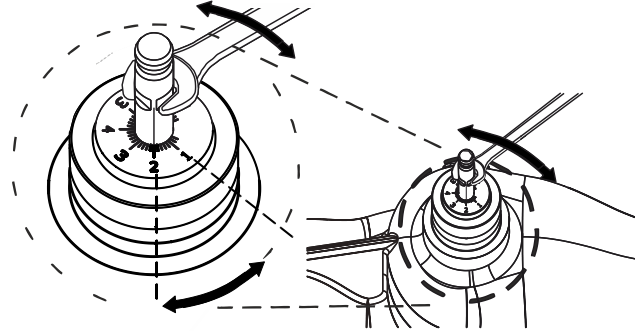
4   $\dot{V}$  [m<sup>3</sup>/h]

 8 mm

VPF43../VPF53..

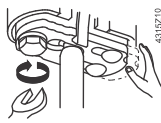


VPF44../VPF54..



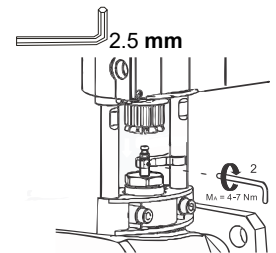
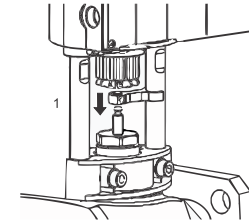
de	VPF44../VPF54.. hat eine symmetrische Voreinstellungsskala für eine einfache Inbetriebnahme. Identische voreingestellte Positionen ergeben eine identische Durchflussrate.
en	VPF44../VPF54.. has a symmetric pre-setting scale for easy commissioning. Identical pre-settings positions give identical flow rate.
fr	VPF44../VPF54.. possède une échelle de pré-réglage symétrique permettant de faciliter la mise en service. Des positions pré-réglées identiques donnent un débit identique.
sv	VPF44../VPF54.. har en symmetrisk förinställningsvåg för enkel idrifttagning. Identiska förinställningslägen ger ett identiskt flöde.
nl	VPF44../VPF54.. heeft een symmetrische vooraf ingestelde schaal voor eenvoudige ingebruikname. Identieke vooraf ingestelde posities geven een identiek debiet.
it	VPF44../VPF54.. possiede una scala di prerogolazione per una messa in funzione semplice. Posizioni prerogolate identiche equivalgono a una portata identica.
fi	Osassa VPF44../VPF54.. on symmetrinen esisäätoasteikko helppoa käyttöönottoa varten. Samat esisäätoasennot antavat saman virtausnopeuden.
es	VPF44../VPF54.. cuenta con una escala predeterminada simétrica para una puesta en funcionamiento sencilla. Las posiciones predeterminadas idénticas ofrecen un caudal idéntico.
da	VPF44../VPF54.. byder på en symmetrisk forindstilling, som letter idrifttagningen. Identisk forindstillede positioner giver en identisk gennemstrømningsmængde.
pl	Zawór VPF44../VPF54.. jest wyposażony w symetryczną podziałkę nastawną ułatwiającą uruchomienie. Identyczne ustawienia wstępne zapewniają identyczną prędkość przepływu.
cz	VPF44../VPF54.. má symetrickou přednastavovací stupnici pro snadné uvedení do provozu. Identické předem nastavené polohy poskytují stejnou rychlost průtoku.
hu	A VPF44../VPF54.. szimmetrikus, előre beállítható skálával rendelkezik az egyszerű üzembe helyezéshez. A megegyező, előre beállított pozíciók megegyező áramlási mennyiséget biztosítanak.
el	Η VPF44../VPF54.. έχει μια κλίμακα συμμετρικών προρρυθμίσεων για εύκολη λειτουργία. Ίδιες θέσεις προρρυθμίσης δίνουν ίδια ταχύτητα ροής.
ru	VPF44../VPF54.. имеет симметричную шкалу предварительной настройки для простого ввода в эксплуатацию. Одинаковые предварительно заданные положения обеспечивают одинаковую пропускную способность.
zh	VPF44../VPF54..具有对称的预设刻度，便于调试。相同的预设位置提供相同的流量。

5



de	festziehen	da	spænd
en	tighten	pl	dokrećić
fr	serrer	cz	utáhněte
sv	dra åt	hu	meghúzni
nl	aandraaien	el	Σφίξτε
it	stringere	ru	затяните
fi	kiristä	zh	拧紧
es	apretar		

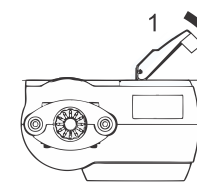
SQV91P30  
SQV91P40



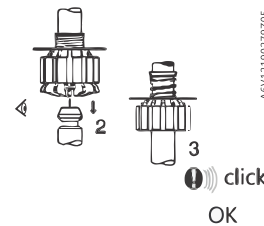
6

SQV91P40

Auto



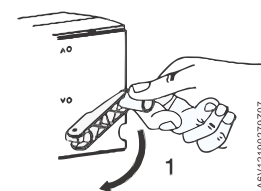
A6V12190279Z06



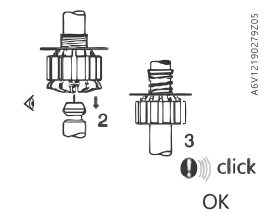
A6V12190279Z05

SQV91P30

Manual



A6V12190279Z07

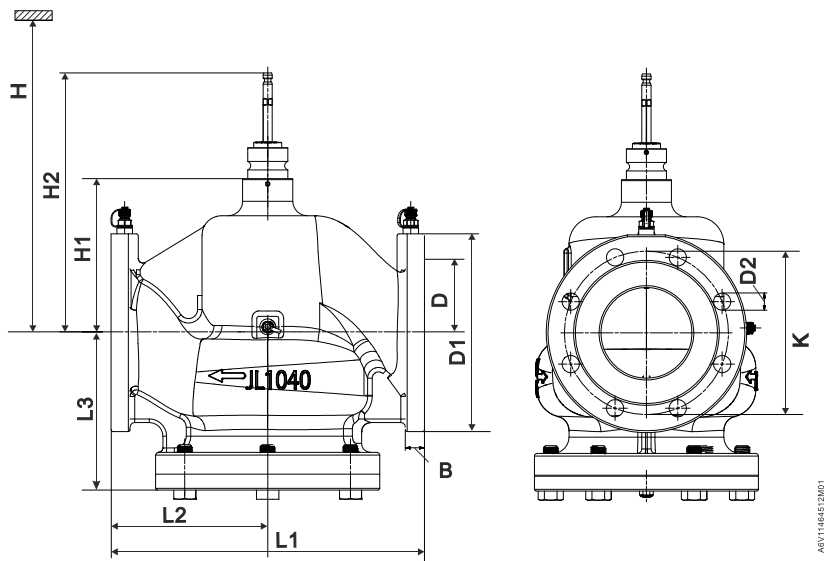


A6V12190279Z05



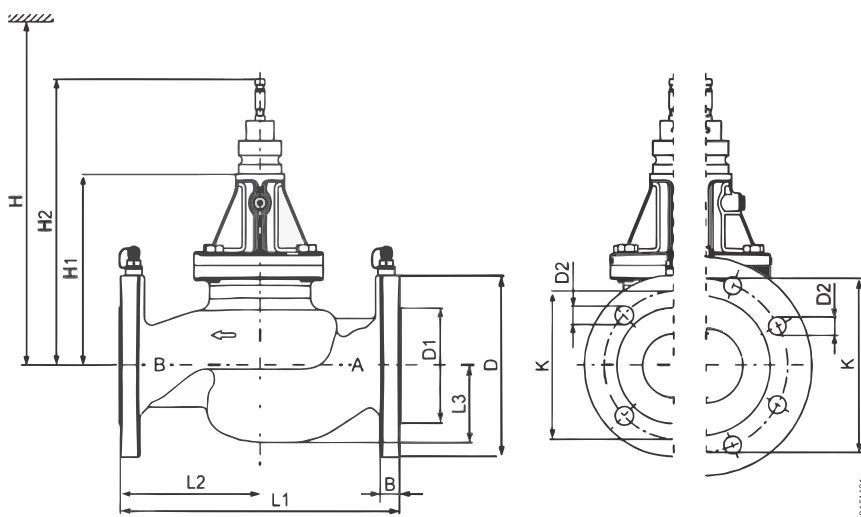
de	Für einen geräuscharmen Betrieb $\Delta P$ von 150 kPa nicht überschreiten	nl	Voor een geluidsarme werking: $\Delta P$ van 150 kPa niet overschrijden	da	Til drift med lavt støjniveau, $\Delta P$ på 150 kPa må ikke overskrides	el	Για λειτουργία μειωμένου θορύβου, μην υπερβαίνετε $\Delta P$ 150 kPa
en	For low noise operation, do not exceed a $\Delta P$ of 150kPa	it	Per il funzionamento a bassa rumorosità non superare un $\Delta P$ di 150 kPa	pl	W celu zapewnienia cichej pracy nie należy przekraczać ciśnienia 150 kPa.	ru	Для бесшумной работы перепад давления не должен превышать 150 кПа
fr	Pour un fonctionnement silencieux, ne pas dépasser un $\Delta P$ de 150 kPa	fi	Hiljaista käyttöä varten ei arvoa $\Delta P$ 150 kPa saa ylittää	cz	Pro nehluchný provoz nepřekračujte $\Delta P$ 150 kPa	zh	低噪音模式运行时, $\Delta P$ 不得超过 150 kPa
sv	För tyst drift får ett $\Delta P$ på 150 kPa inte överskridas	es	Para un funcionamiento poco ruidoso, no exceder un $\Delta P$ de 150 kPa	hu	Alacsony zajszintű működés, bizonyosodjon meg, hogy nem haladja meg a $\Delta P$ 150 kPa szintet		

### VPF44../VPF54..



Product number	DN	B	Ø D	Ø D1	Ø D2	L1	L2	L3	Ø K	H1	H2	H			Weight	
												SAX..P	SQV..P	SAV..P		
	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[kg]
VPF44..	50	17	165	99	19 (4x)	230	115	115	125	102.5	199	545	492	-	15	
	65	17	185	118	19 (4x)	290	145	122	145	104	200.5	546	493	-	19	
	80	19	200	132	19 (8x)	310	155	139	160	104.5	201	547	494	-	28	
	100	21	220	156	19 (8x)	350	175	174.5	180	169	285.5	-	557	637	46	
VPF54..	50	16	165	99	19 (4x)	230	115	115	125	102.5	199	545	492	-	16	
	65	16	185	118	19 (8x)	290	145	122	145	104	200.5	546	493	-	20	
	80	19	200	132	19 (8x)	310	155	139	160	104.5	201	547	494	-	30	
	100	21	235	156	19 (8x)	350	175	174.5	190	169	285.5	-	557	637	50	

### VPF43../VPF53..



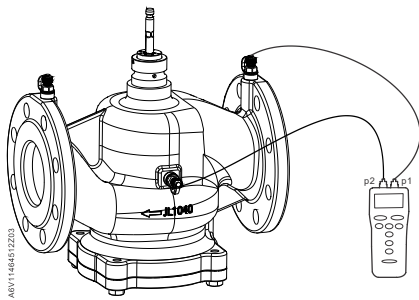
Product number	DN	B	Ø D	Ø D1	Ø D2	L1	L2	L3	Ø K	H1	H2	H		Weight
												SAV..P	SQV..P	
	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[mm]	[kg]
VPF43..	125	25	270	184	19 (8x)	400	192	133	210	357	474	820	750	77
	150	26	285	211	23 (8x)	480	230	156	240	401	521	870	790	111
	200	28	380	266	23 (12x)	600	300	300	295	401	521	870	790	175
VPF53..	125	25	270	186	27 (8x)	400	192	134	220	357	474	820	750	77
	150	26	285	211	27 (8x)	480	230	156	250	401	521	870	790	111
	200	28	380	274	28 (12x)	600	300	300	310	401	521	870	790	175

de	Messung von $\Delta P$ und Durchflussmessung	nl	$\Delta P$ - en debietmeting	da	$\Delta P$ - og gennemstrømningsmåling	el	Μέτρηση $\Delta P$ και ροής
en	$\Delta P$ and flow measurement	it	Misurazione di $\Delta P$ e del flusso	pl	Pomiar $\Delta P$ i przepływu	ru	Измерение $\Delta P$ и потока
fr	Mesure de $\Delta P$ et calcul du débit	fi	$\Delta P$ - ja virtausmittaus	cz	Měření $\Delta P$ a průtoku	zh	$\Delta P$ 和流量测量
sv	$\Delta P$ - och flödesmätning	es	Medición de caudal y $\Delta P$	hu	$\Delta P$ és áramlás mérés		



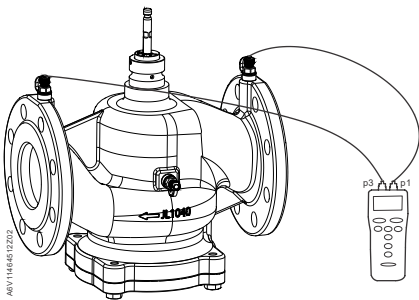
de	Siemens PICV APP kann für die Messung von $\Delta P$ und zur Durchflussmessung verwendet werden.
en	Siemens PICV APP can be used for $\Delta P$ and flow measurement.
fr	L'application PICV APP peut être utilisée pour calculer le débit en fonction du $\Delta P$ mesuré.
sv	Siemens PICV APP kan användas för $\Delta P$ - och flödesmätning.
nl	Siemens PICV APP kan worden gebruikt voor $\Delta P$ - en debietmeting.
it	La PICV APP di Siemens può essere utilizzata per la misurazione di $\Delta P$ e del flusso.
fi	Siemens PICV APP -sovellusta voi käyttää $\Delta P$ - ja virtausmittaukseen.
es	Siemens PICV APP puede utilizarse para la medición del caudal y de $\Delta P$ .
da	Siemens PICV APP kan anvendes til at måle $\Delta P$ samt gennemstrømningen.
pl	Do pomiaru $\Delta P$ i przepływu można wykorzystać aplikację Siemens PICV.
cz	Siemens PICV APP lze použít pro měření $\Delta P$ a průtoku.
hu	A Siemens PICV APP használható a $\Delta P$ és az áramlás méréséhez.
el	Για τη μέτρηση του $\Delta P$ και της ροής μπορεί να χρησιμοποιηθεί το Siemens PICV APP.
ru	Siemens PICV APP можно использовать для измерения $\Delta P$ и потока.
zh	西门子 PICV 应用程序可用于 $\Delta P$ 和流量测量。

### VPF44../VPF54..



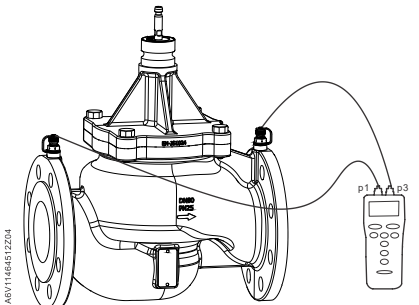
de	p1 --- p2 → Durchflussmessung (nur für VPF44../VPF54..) Verwenden Sie ALE10 oder ein gleichwertiges Gerät mit PICV APP.
en	p1 --- p2 → flow measurement (for VPF44../VPF54.. only) Use ALE10 or equivalent device with PICV APP.
fr	p1 --- p2 → mesure du débit (pour VPF44../VPF54.. uniquement) Utiliser ALE10 ou un dispositif équivalent avec l'application PICV.
sv	p1 --- p2 → flödesmätning (endast för VPF44../VPF54..) Använd ALE10 eller likvärdig enhet med PICV APP.
nl	p1 --- p2 → debietmeting (alleen voor VPF44../VPF54..) Gebruik ALE10 of een gelijkwaardig apparaat met PICV APP.
it	p1 --- p2 → misurazione del flusso (solo per VPF44../VPF54..) Utilizzare ALE10 o strumento equivalente con PICV APP.
fi	p1 --- p2 → virtausmittaus (vain VPF44../VPF54..) Käytä laitetta ALE10 tai vastaavaa PICV APP -sovelluksen kanssa.
es	p1 --- p2 → Medición del caudal (solo para VPF44../VPF54..) Utilice ALE10 o un dispositivo equivalente con PICV APP.
da	p1 --- p2 → gennemstrømningsmåling (kun for VPF44../VPF54..) Anvend ALE10 eller et lignende apparat sammen med PICV APP.
pl	p1 --- p2 → pomiar przepływu (tylko VPF44../VPF54..) Użyć ALE10 lub równoważnego urządzenia z aplikacją PICV.
cz	p1 --- p2 → měření průtoku (jen pro VPF44../VPF54..) Použijte ALE10 nebo podobné zařízení s PICV APP.
hu	p1 --- p2 → áramlásmérés (csak VPF44../VPF54.. esetén) Használjon a PICV APP-pal rendelkező ALE10 vagy azzal egyenértékű készüléket.
el	p1 --- p2 → μέτρηση ροής (μόνο για VPF44../VPF54..) Χρησιμοποιείτε το ALE10 ή ισοδύναμη συσκευή με το PICV APP.
ru	p1 --- p2 → измерение потока (только для VPF44../VPF54..) Использовать ALE10 или эквивалентное устройство вместе с PICV APP.
zh	p1 --- p2 → 流量测量 (仅适用于 VPF44../VPF54..) 使用带有 PICV 应用程序的 ALE10 或类似设备。

### VPF44../VPF54..



de	p1 --- p3 → $\Delta P$ -Messung/Durchflussüberprüfung (für VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Verwenden Sie ALE10 oder ein gleichwertiges Gerät mit PICV APP.
en	p1 --- p3 → $\Delta P$ measurement/flow verification (for VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Use ALE10 or equivalent device with PICV APP.
fr	p1 --- p3 → mesure de $\Delta P$ /vérification du débit (pour VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Utiliser ALE10 ou un dispositif équivalent avec l'application PICV.
sv	p1 --- p3 → $\Delta P$ -mätning/flödeskontroll (för VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Använd ALE10 eller likvärdig enhet med PICV APP.
nl	p1 --- p3 → $\Delta P$ -meting/debietverificatie (voor VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Gebruik ALE10 of een gelijkwaardig apparaat met PICV APP.
it	p1 --- p3 → misurazione di $\Delta P$ /verifica del flusso (per VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Utilizzare ALE10 o strumento equivalente con PICV APP.
fi	p1 --- p3 → $\Delta P$ -mittaus/virtaustarkastus ( VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Käytä laitetta ALE10 tai vastaavaa PICV APP -sovelluksen kanssa.
es	p1 --- p3 → Medición de $\Delta P$ /verificación del caudal (para VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Utilice ALE10 o un dispositivo equivalente con PICV APP.
da	p1 --- p3 → $\Delta P$ -måling/gennemstrømningsverificering (for VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Anvend ALE10 eller et lignende apparat sammen med PICV APP.
pl	p1 --- p3 → pomiar $\Delta P$ /sprawdzanie przepływu (dla VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Użyć ALE10 lub równoważnego urządzenia z aplikacją PICV.
cz	p1 --- p3 → $\Delta P$ měření/ověření průtoku (pro VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Použijte ALE10 nebo podobné zařízení s PICV APP.
hu	p1 --- p3 → $\Delta P$ mérés/áramlás hitelesítés (a VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Használjon a PICV APP-pal rendelkező ALE10 vagy azzal egyenértékű készüléket.
el	p1 --- p3 → μέτρηση $\Delta P$ /επαλήθευση ροής (για VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Χρησιμοποιείτε το ALE10 ή ισοδύναμη συσκευή με το PICV APP.
ru	p1 --- p3 → измерение $\Delta P$ /проверка потока (для VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) Использовать ALE10 или эквивалентное устройство вместе с PICV APP.
zh	p1 --- p3 → $\Delta P$ 测量/流量验证 (适用于 VPF43../VPF44../VPF53../VPF54..) 使用带有 PICV 应用程序的 ALE10 或类似设备。

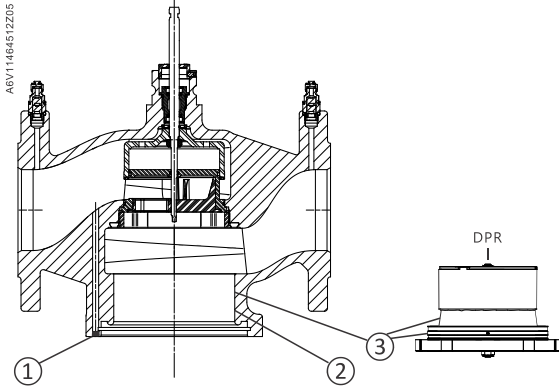
### VPF43../VPF53..



DPR = differential pressure regulator

de	Anleitung zum Austausch der DPR-Baugruppe	nl	Vervangingsinstructies DPR-assemblage	da	Vejledning til udskiftning af DPR-komponent	el	Οδηγίες αντικατάστασης διάταξης DPR
en	DPR assembly replacement instruction	it	Istruzioni per la sostituzione del set DPR	pl	Instrukcja wymiany zespołu DPR	ru	Инструкция по замене конструкционного узла DPR
fr	Instructions de remplacement de l'ensemble DPR	fi	DPR-kokoonpanon vaihto-ohje	cz	Pokyny pro výměnu sestavy DPR	zh	DPR 组件更换说明
sv	DPR-aggregat utbytesinstruktion	es	Instrucciones para la sustitución del conjunto DPR	hu	DPR szerelési és csere útmutató		

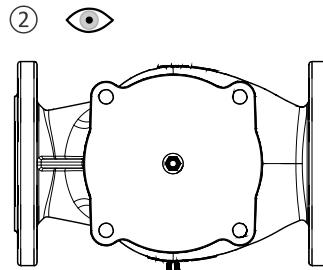
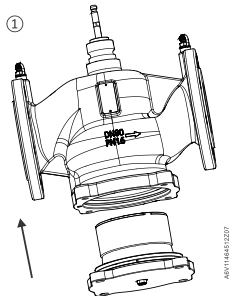
1



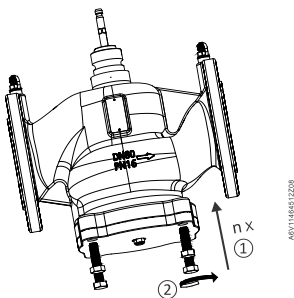
de	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Sich vergewissern, dass der Gummistopfen nicht ausgewaschen ist</li> <li>② Innenfläche des Ventilkörpers mit einem feuchten Tuch reinigen</li> <li>③ DPR und Ventiloberfläche mit ca. 2 g des mitgelieferten Fettes (Sintono Mega 2KL) schmieren</li> </ol>
en	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Check choke plug is not washed out</li> <li>② Clean inner surface of valve body with a damp cloth</li> <li>③ Lubricate DPR and valve surface with about 2g of provided grease (Sintono Mega 2KL)</li> </ol>
fr	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Vérifier que le connecteur en caoutchouc n'est pas délavé</li> <li>② Nettoyer la surface intérieure du corps de la vanne à l'aide d'un chiffon humide</li> <li>③ Lubrifier le DPR et la surface de la vanne avec environ 2 g de la graisse fournie (Sintono Mega 2KL)</li> </ol>
sv	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Kontrollera att gummipluggen inte spolats ur</li> <li>② Rengör ventilihusets inre yta med en fuktig trasa.</li> <li>③ Smörj DPR och ventilytan med ca 2 g av det levererade smörjmedlet (Sintono Mega 2KL)</li> </ol>
nl	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Controleer of de rubberen stop er niet uit is gewassen</li> <li>② Reinig het binnenoppervlak van het klepchaam met een vochtige doek</li> <li>③ Smeer DPR en het klepoppervlak met ca. 2 g van het meegeleverde vet (Sintono Mega 2KL)</li> </ol>
it	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Assicurarsi che il tappo di gomma non sia rovinato</li> <li>② Pulire la superficie interna del corpo della valvola con un panno umido.</li> <li>③ Ingrassare il DPR e la superficie della valvola con circa 2g del lubrificante in dotazione (Sintono Mega 2KL)</li> </ol>
fi	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Tarkasta, että kumitulppa ei ole huutoutunut pois</li> <li>② Puhdista venttiilirungon sisäpinta kostealla liinalla</li> <li>③ Voitele DPR ja venttiilin pinta n. 2 grammalla mukana toimitettua rasvaa (Sintono Mega 2KL)</li> </ol>
es	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Compruebe que el tapón de goma no esté desgastado</li> <li>② Limpie la superficie interior del cuerpo de la válvula con un paño húmedo</li> <li>③ Lubrique el DPR y la superficie de la válvula con unos 2 g de la grasa proporcionada (Sintono Mega 2KL)</li> </ol>
da	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Kontrollér, at gummiroppen ikke er blevet skyllet ud</li> <li>② Rengør ventilhusets overflade indvendigt med en fugtig klud</li> <li>③ Smør DPR-komponenten og ventiloverfladen med 2 g af det medfølgende smørefedt (Sintono Mega 2KL)</li> </ol>
pl	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Sprawdzić, czy nie doszło do wypłukania gumowego korka</li> <li>② Wyczyścić wewnętrzną powierzchnię korpusu zaworu wilgotną szmatką</li> <li>③ Nasmarować powierzchnię DPR i zaworu, stosując ok. 2 g dostarczonego smaru (Sintono Mega 2KL)</li> </ol>

cz	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Zkontrolujte, zda není gumová zátka opotřebená</li> <li>② Vyčistěte vnitřní povrch ventilového tělesa vlhkým hadříkem</li> <li>③ Namažte DPR a povrch ventilu asi 2 g dodaného maziva (Sintono Mega 2KL)</li> </ol>
hu	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Ellenőrizze, hogy a gumidugó nem mosódott ki</li> <li>② Egy nedves törülkönyggel tisztítsa meg a szeleptest belső felületét</li> <li>③ Zsírozza meg a DPR és a szelep felületét a mellékelt zsírból (Sintono Mega 2KL) kb. 2g mennyiséggel</li> </ol>
el	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Ελέγξτε ότι το λαστιχένιο πώμα δεν αφαιρέθηκε κατά το πλύσιμο</li> <li>② Καθαρίστε την εσωτερική επιφάνεια του σώματος της βαλβίδας με βρεγμένο πανί</li> <li>③ Λιπάνετε το DPR και την επιφάνεια της βαλβίδας με περίπου 2g του παρεχόμενου γράσου (Sintono Mega 2KL)</li> </ol>
ru	<ol style="list-style-type: none"> <li>① Проверить резиновую заглушку на наличие износа</li> <li>② Очистить внутреннюю поверхность корпуса клапана влажной ветошью</li> <li>③ Смазать DPR и поверхность клапана предоставленной смазкой в количестве прим. 2 г (Sintono Mega 2KL)</li> </ol>
zh	<ol style="list-style-type: none"> <li>① 检查塞堵是否被冲掉</li> <li>② 用湿布清洁阀体内表面</li> <li>③ 用提供的约 2g 润滑脂(Sintono Mega 2KL)润滑 DPR 和指定的阀门表面</li> </ol>

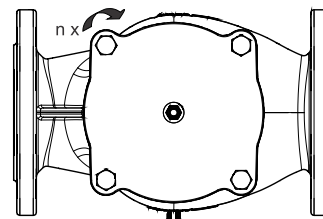
2



3



4



	DN 50	DN 65	DN 80	DN 100
	18	18	18	24
M <sub>A</sub> (Nm)	50~60	50~60	50~60	110~125
n	4	4	4	6

Issued by  
Siemens Switzerland Ltd  
Smart Infrastructure  
Global Headquarters  
Theilerstrasse 1a  
CH-6300 Zug  
Tel. +41 58 724 2424  
www.siemens.com/buildingtechnologies

© Siemens Switzerland Ltd, 2020  
Technical specifications and availability subject to change without notice.